


УТВЕРЖДАЮ



Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный экономический университет»
доктор экономических наук, профессор
Е.А. Горбашко
«19» ноября 2024 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**о диссертации Чиганаевой Веры Сергеевны
«Способы терминологии в трансплантологии
(на материале русского, английского, испанского языков)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

В центре внимания современной лингвистики всё чаще оказываются особенности взаимодействия языка, социума, культуры, а также исследование процессов познания, формирующих профессиональные и языковые картины мира представителей разных профессиональных сообществ. Взаимодействие в рамках того или иного сообщества проявляется в стремлении сформировать понятийную область, которая реализуется через терминологию и терминосистему. Развиваясь, терминология и терминосистема стремятся к унификации, инициируя процесс отбора терминологических единиц и создание отраслевых словарей. Анализом собранных в словари терминов, описанием их структурных и семантических особенностей, решением вопросов соответствия терминов выдвигаемым к ним требованиям однозначности, краткости, благозвучия, отсутствия эмоциональной окрашенности занималось традиционное терминоведение XX века.

В условиях глобализации и цифровизации, стремительного ускорения производства и коммуникации знания существенно изменился формат лексикографических процессов, в том числе терминографических, и, соответственно, ход терминологических исследований. Терминология XXI века становится когнитивно-дискурсивной, дискурс обуславливает мобильность терминологии. Особенно ярко это проявляется в новых областях науки, когда динамика современных информационных процессов усиливается моментом зарождения нового знания и нового отраслевого дискурса.

Именно такая экстралингвистическая ситуация характерна для диссертации В.С. Чиганаевой, посвященной трансплантологии – относительно молодой и интенсивно развивающейся отрасли знания. Относительно молодой – поскольку, с одной стороны, сто лет – это небольшой срок по сравнению с более чем двухтысячелетней историей медицины, а с другой стороны – уже «солидный возраст» по сравнению, например, с моделями генеративного искусственного интеллекта третьей декады XXI века. Но В.С. Чиганаева обнаруживает переломный момент, смену парадигмы в самой трансплантологии – она обращается к источникам материала, изданным непосредственно после принятия Маастрихтской декларации 1995 г. (с. 46-49), существенно изменившей законодательство о трансплантации во многих странах, в том числе – в России, Испании и Великобритании (с. 43-45). В качестве источников материала В.С. Чиганаева анализирует разножанровые научные тексты на русском, английском и испанском языках, в процессе работы составляет трёхязычный терминологический глоссарий (см. Приложения I и II). Предваряя дальнейшую оценку практической значимости рецензируемой работы, подчеркнем, что данный терминографический продукт чрезвычайно полезен для переводчиков, опосредующих коммуникацию в условиях, когда точность и скорость перевода в буквальном смысле могут стоять человеческой жизни.

Основная лингвистическая проблема, решаемая в данной диссертации, – сопоставительное исследование терминологии трех неблизкородственных языков с целью выявления особенностей разных способов терминообразования – семантического, синтаксического, морфологического. В работе выдвигается и доказывается гипотеза о преобладании синтаксического способа терминообразования над семантическим и морфологическим в русском, английском и испанском языках.

Новизна диссертационного исследования Чиганаевой В.С. определяется как выбором предмета исследования (способы образования терминов трансплантологии), так и материала исследования: англо-, русско- и испаноязычные научные тексты одного публикационного периода (изданные в XXI веке). Диссертантом впервые произведено комплексное описание терминологии трансплантологии с применением фреймового анализа. Впервые проанализирована синтаксическая и морфологическая структура терминологии трансплантологии, описаны семантические отношения, определены ведущие способы терминообразования в русском, английском и испанском языках.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена вкладом в теорию профессиональной коммуникации, лексикологию, семантику, терминоведение, сопоставительную лингвистику.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования результатов исследования при разработке соответствующих образовательных продуктов, а также в лексикографической практике.

Структура работы соответствует поставленным целям и задачам. Работа состоит из введения, четырех глав, снабженных выводами, раскрывающими основное содержание рассматриваемой проблемы, заключения, списка литературы и приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность работы, определяется цель, задачи и материал исследования, формулируется объект и предмет исследования, описывается методика исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость, новизна, излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации посвящена теоретическим и методологическим основам исследования терминологии. Автор рассматривает подходы к пониманию термина и терминологии, изучает роль терминологических единиц в формировании терминологии, описывает способы терминообразования. Особое внимание автор уделяет когнитивно-дискурсивному подходу к терминологической номинации, позволяющему изучать становление терминологии в дискурсе, в том числе дискурсивной лексикографии (с. 17). Уместным представляется рассуждение автора об эволюции методов исследования терминологии, а также вывод о необходимости разработки комплексной методики, которой посвящен заключительный параграф первой главы. В русле когнитивно-дискурсивного направления терминологическое исследование состоит из двух частей, первая из которых предполагает извлечение терминов из дискурса, а вторая – собственно анализ терминологии. Согласно представленному на рисунке 1 алгоритму, первая часть включает понятийно-фреймовый и корпусный этапы, а вторая – этапы анализа способов терминообразования и сопоставительный анализ структуры и семантики терминологии в трех языках (с. 36). Все последующее изложение материала строится в строгом соответствии с заявленной методикой.

Вторая глава описывает первые два этапа исследования терминологии трансплантологии – понятийно-фреймовый и корпусный. Большое внимание уделяется структурированию понятий предметной области трансплантологии в виде фрейма (с. 46), который, с одной стороны, задает экстралингвистический контекст (с. 52) и тематику поиска источников

материала для сопоставимых корпусов текстов, а с другой стороны, служит надежной основой для последующего семантического анализа и выявления уникальных отношений (синонимии, контрарной антонимии), обусловленных изменением онтологических категорий. На корпусном этапе созданы сопоставимые текстовые коллекции на русском, английском и испанском языках, из них извлечены контексты терминологических единиц, составляющие собственно корпус языкового материала (терминологические единицы и контекстуальные дефиниции).

В **третьей главе** представлен сематический способ терминообразования в области трансплантологии, основу которого составляет специализация значения медицинских терминов. В.С. Чиганаева изучает семантические отношения в русско-, англо- и испаноязычной терминологии и приходит к выводу о преобладании родо-видовых отношений в исследуемых языках, что считает следствием процесса терминологизации. Сравнительно высокую долю антонимических отношений в терминологии трансплантологии автор связывает с наличием онтологических оппозиций в структуре предметного знания. Среди синонимов обнаружен значительный пласт терминов-дублетов, таких как полная форма термина и аббревиатура, греко-латинский термин и термин национального языка, в связи с чем диссертант особенно обстоятельно описывает абсолютную синонимию.

В **четвертой главе** дается анализ синтаксического и морфологического способов терминообразования. Предваряя оценку данной главы, хотелось бы подчеркнуть избранную автором логику описания материала, в соответствии с которой все термины делятся на простые и сложные в зависимости от количества терминоэлементов. Так, синтаксическим способом образованы сложные, или полилексемные термины, а морфологическим – простые, или моноксемные термины. Последние, в свою очередь, образованы корневым и аффиксальным способами. Автор убедительно доказывает, что терминология трансплантологии в большей степени представлена

полилексемными терминами, при этом в англоязычном материале обнаруживаются самые короткие термины и наименьшее количество структурных моделей, а в русском языке – самые длинные термины и наибольшее количество структурных моделей. При анализе моноксемных терминов автор выявляет преобладание сложных терминов, образованных аффиксальным способом. Наибольшее количество простых терминов характерно для терминологии английского языка, наименьшее – для испанского. Аффиксальные способы терминообразования имеют специфику в каждом из исследуемых языков: суффиксальный способ является доминирующим в испанском языке, префиксальный и префиксально-суффиксальный способы преобладают в английском языке, словосложение – в русском.

С удовлетворением отметим, что описание каждого способа терминообразования сопровождается сопоставительным анализом результатов, полученных на материале трех языков, в тексте диссертации представлены таблицы, иллюстрирующие количественные данные языковыми примерами, диссертант использует разнообразные средства визуализации для оптимизации восприятия изложения.

В заключении подведены итоги работы и представлены перспективы дальнейшего исследования.

Список литературы включает 180 библиографических источников, не считая словарей и источников материала. Среди изученных научных трудов есть аутентичные издания на английском и испанском языках.

Главным результатом проведенного исследования явилось подтверждение эффективности применения в анализе терминологии когнитивно-дискурсивного подхода, позволяющего изучать развитие терминологии с учетом контекста становления предметной сферы в сопоставительном аспекте. Работа выполнена на высоком академическом уровне и представляет собой значительный вклад в область терминоведения

и сопоставительной лингвистики. Автор продемонстрировал глубокое понимание предметной области и использовал широкий спектр методов для анализа терминологии трансплантологии. Исследование является актуальным и имеет как теоретическую, так и практическую значимость.

Достоверность исследования обеспечивается значительным объемом материала, состоящего из 2522 контекстов употребления терминов, полученных из научных текстов по трансплантологии, изданных с 2004 по 2019 г. В исследовании применена комплексная методика анализа терминологии, включающая описательный метод, количественный анализ, сравнение и сопоставление, а также морфологический анализ, компонентный анализ, контент-анализ, фреймовый анализ и лексикографический метод.

Анализ рецензируемой диссертации вызвал следующие дискуссионные вопросы.

1. При описании семантических отношений автор вводит понятие абсолютной синонимии, однако не во всех приведенных примерах это отношение представляется очевидным. Возможно, дискуссионность вопроса в ряде случаев можно было бы снять за счет расширения контекста. Но в то же время хотелось бы уточнить, чем руководствовался автор, когда абсолютными синонимами назвал термины *brain (головной мозг) death* и *brainstem (ствол головного мозга) death* – смерть мозга? Почему в качестве абсолютных синонимов автор не рассматривает такие термины, как, например, приведенные на с. 46: «ДНС – умерший человек (маргинальный донор, донор с расширенными критериями / асистолический донор / донор-труп) – донор, у которого смерть наступила вследствие необратимой остановки сердечной деятельности»?
2. Почему, несмотря на относительно большое количество аббревиатур в терминологии всех рассматриваемых языков, автор не выделяет в качестве отдельного способа терминообразования морфолого-

синтаксический? Почему в классификации способов терминообразования не выделен такой способ, как заимствование?

3. В работе в Приложениях I и II представлены глоссарии – англо-русский и испано-русский, в которых автором введены символы «+» и «-». Для чего введены данные символы? Какие выводы можно сделать на основе их анализа?

К сожалению, работа не свободна от формальных неточностей и опечаток, однако высказанные вопросы и замечания по тексту диссертации В.С. Чиганаевой не влияют на высокую оценку работы.

Основные положения исследования отражены в 11 публикациях, в том числе 5 – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, работа получила серьезную апробацию в докладах на всероссийских и международных научных и научно-практических конференциях. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

Тема и текст диссертации, содержание и результаты, полученные В.С. Чиганаевой, соответствуют Паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Название диссертации «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» отражает содержание работы и основную научную проблему исследования.

Диссертация В.С. Чиганаевой представляет самостоятельное завершённое теоретическое исследование в области изучения терминологии трансплантологии, вносящее весомый вклад в теорию номинации, терминоведение, сопоставительную и когнитивную лингвистику, лексикологию. В целом диссертация Чиганаевой Веры Сергеевны «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, соответствующей критериям «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого

постановлением Правительства Российской Федерации № 842 (пп. 9-14) от 24 сентября 2013 г. (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации № 1024 от 28 августа 2017 г.), а её автор, Чиганаева Вера Сергеевна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв ведущей организации о диссертации Чиганаевой Веры Сергеевны на тему «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» обсужден и одобрен на заседании кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» «19» ноября 2024 года, протокол № 6.

Зав. кафедрой английской филологии и перевода Гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»,

доктор филологических наук, профессор



Нильсен
Евгения Александровна

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Подпись руки заверяю
Заместитель начальника
Управления кадров

В.П. Петошина
« 19 » 11 2024 г.

Сведения об организации:
191023, г. Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 30-32, литер А.
Телефон: +7 (812) 310-88-63
Адрес электронной почты: dept.kayap@unecon.ru
Официальный сайт: <https://unecon.ru/>

«19» ноября 2024 г.